

Jerzy Woronczak

Dodatek do "Skargi umierającego"

Pamiętnik Literacki : czasopismo kwartalne poświęcone historii i krytyce literatury polskiej 40, 483-485

1952

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

DODATEK

DO „SKARGI UMIERAJĄCEGO“

W uzupełnieniu artykułu Jerzego Woronczaka, zamieszczonego w „Pamiętniku Literackim“ R. XXXIX (s. 151—171) w transkrypcji polskiej, drukarnia bowiem nie miała czcionek czeskich, podajemy odpowiednie teksty czeskie w ich oryginalnej pisowni. (*Redakcja*).

s. 166

R. 997—1001

Popřeg mi y putowanie
pro mych hřiechuow odpusstienie
Pakli muožeš počekati
a delssij prošlenie dati
Doleeta milostiweho ...

R. 1059—1064

Kterež to spomocij božij
Žižka boyownik oborzij
A ty nevžitečne mnichy
zzawazuge dobře w měchy
Bosaky y kržižowniky
rozsadim w řeky a w rybniky ...

s. 167

H. 1171—1172

Witay ó newdečný hosti
Můg smutku y má žalosti ...

H. 1229

Kde má sýla y mé zdrawij ...

R. 1251—1252

Buoh mne z počtu napomina
d'abel mi hřiechy zpomina ...

R. 1259—1260

Peklo podemnu otewřene
nebe nademnu zawřene ...

s. 168

Pijsničky p(ro) vtěssene a nažádost... Nákladem Slowutného Muže
Pana Matěge Pytljika Pjisaře Městečka Pačlawitz... 1541.

Karta H I a nn.:

- Ach muog smutku ma žalosti
1. Zpijway spláčem přežalostně.
genžs wwijře nebyl żyw cnostně.
když to tě giž smrt nawsstijwij:
hrúza muk twe zlosti zgewj:

2. Rcyž ach smutku ma žalosti
nemohuf se dowěděti.
prawé naděge doptati.
dusse ztěla chcef wygijti:
3. Byłf sem w slepotě zmladosti.
poto(m) sem páchal y zlosti.
giž stuoni giž mam vmřyti.
dusse se newij kam dijti:
4. Co mam wdomě y nadwoře.
co mam wtruhle y wkomoře.
toť mi wssecko opustiti.
ztoho počet bohu dáti:
5. Dijtky smatkaú nařykagij.
znami mne málo litugj:
wssyckni statku dosahagij.
namu dussy nitz nedbagij:
6. Ey nuž ma dusse gediná.
dluhos spala nitz nečyla
ani swodu antykrysta.
ani lahodnosti swěta:
7. Newěrněť antykrist prawil.
by samym křtem rod nowy měl.
přygijmanim żywot da(n) byl.
mazanim hřychuo wssednijch zbyl:
8. Neprospěgijł giž spowědi.
rozhrýssenijm wypowiedi.
ani kněžské služebnosti.
podnimiž byl sem wmylnosti:
9. Gižł mi saud brzce nastáwa
prawdył mi se nedostawá.
wijry y ctneho żywota.
ach vzřim zawřena wrata:
10. Falessněť mi swět slibowal
žeť bych dluho żyw byti měl.
nikdy toho nepowěděł.
žeť bych ya dnes vmřyti měl:
11. Kde ma syla ma robota.
co sem dělal mnohá leta.
gižł mi wssecko opustiti.
a předhrozny saud se brati:

s. 169

k. 401^b (Txiiij)

Při Smrti Křestfana zleho.

Zpiwey wěrný Txj.

1. [Z] Pjwey splečem přežalostně,
genžs w wjre ne byl žiw ctnostně,
nebo když tě Smrt nawsstjwi,
hruza muk twe zlosti zgewj:

2. Rcyž: Ach smutku ma zalosti,
nemohut se dowěřitj,
gak prawau naděgj mjti,
dusse ztěla chce wygjti.
3. Bylt sem wslepotě zmladostj
potom sem pachaly zlosti,
gizt stuni, gizt mam vmřjti,
dusse se newj ka(m) dji.
4. Ey nuž dusse ma gedina,
dlauhoss spala nic nečila,
anj Swodu Antykrysta,
ani lahodnosti Swěta:
5. Neprospěgit giz zpowědi,
rozhrjsseni, wypowiedj,
ani ktere služebnosti,
podnimiž byl sem w mylnostj.
6. Gizť mi Saud brzce nastawa,
prawdyt mi se nedostawa,
wjry y ctne(h)o ziwota,
ach vzřjm zawřena wrata.
7. Falessněť mi Swět slibowal
že bych dlauho žiw byti měl,
ni kdy toho nepowěděł,
ze bych Ja dnes vmřjti měl.
8. Kde má Syla, má robota,
wniz sem strawil mnoha leta?
gizť mi wssecko opustitj
předhrozny saud smutne gjti.
9. Statku sem lakomě hledal,
dobyte(h)o zle vžjwal,
w opilstwj y w hodowanj,
protoť dusse gest welkanj.
10. Bohať sem srdečně neznal,
nectil ani ho milowal,
anižto sweho blizního,
ale čiňil mnoho zleho:
11. Modlařstwj čině znewěry
nasledowal sem powěry,
aufal sem wzasluhach Swatych,
bez prawdy w Swátostech samych ...

s 170

k. 398^b (Txj)

Při Smrti dobreho Křestana.

2. Rcyž, O radostj zadana,
ty sy má prawa koruna,
ktoběť se giz p(ři)blizugj,
a Smrti se nestrachugj.

Jerzy Woronczak